

◎53 帖撒罗尼迦后书

★帖撒罗尼迦后书 1 章 1 节

○Παυλος και Σιλουανος και Τιμοθεος 保罗,西拉,提摩太

○τη εκκλησια 给...教会(...处填入下一行)

○θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω Ιησου Χριστω 帖撒罗尼迦在上帝我们的父与主耶稣基督里的

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σιλουανος 04610 名主单阳 Σιλουανος 专有名词人名,西拉

○και 02532 连词 και 并且,和

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

●θεσσαλονικεων 02331 名所复阳 Θεσσαλονικεους 专有名词地名,帖撒罗尼迦

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□1:1 我是保罗;我跟西拉和提摩太写信给帖撒罗尼迦教会——属于我们的父上帝和主耶稣基督的信徒们。

□1:1 保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在上帝我们的父与主耶稣基督里的教会。

★帖撒罗尼迦后书 1 章 2 节

○χαρις υμιν και ειρηνη 愿恩惠和平安...归与你们!(...处填入下一行)

○απο θεου πατρος (韦: )(联:(ημων) )και κυριου Ιησου Χριστου 从(韦: )(联:我们的)父上帝和主耶稣基督

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,善意

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和谐

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:2 愿我们的父上帝和主耶稣基督赐恩典、平安给你们!

□1:2 愿恩惠、平安从父上帝和主耶稣基督归与你们!

★帖撒罗尼迦后书 1 章 3 节

○ευχαριστην οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων...我们该为你们常

常感谢神(...处填入下一行)

○αδελφοι 弟兄们

○καθως αξιον εστιν 这本是合宜的

○οτι υπεραυξανει η πιστις υμων 因你们的信心丰盛成长

○και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων 并且你们所有每一个人...的爱也加增(...处填入下一行)

○εις αλληλους 对彼此

[字汇分析]

●ευχαριστειν 02168 动现在主动,不定词 ευχαριστεω 感谢

○οφειλομεν 03784 动现在主动,直说一复 οφειλω 应该,欠(债)

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○αξιον 00514 形主单中 αξιος 配得的,合宜的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○υπεραυξανει 05232 动现在主动,直说三单 υπεραυξανω 丰盛成长

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πλεοναζει 04121 动现在主动,直说三单 πλεοναζω  
增加

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○ ενος 01520 形所单阳 εις 一个

○ εκαστου 01538 形所单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

○ παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○ αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

□1:3 弟兄姊妹们,我们应该常常为你们感谢上帝。这是当然的;因为你们的信心大有进步,彼此相爱的心也大为增进。

□1:3 弟兄们,我们该为你们常常感谢上帝,这本是合宜的,因你们的信心格外增长,并且你们众人彼此相爱的心也都充足。

★帖撒罗尼迦后书 1 章 4 节

○ ωστε αυτους ημας εν υμιν (韦:ενκαυχασθαι )(联:εγκαυχασθαι )因此我们自己...以你们为荣(...处填入下一行)

○ εν ταις εκκλησιαις του θεου(在上帝的教会里)

○ υπερ της υπομονης υμων και πιστεωσ 为了你们的坚忍和信心

○ εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 在一切你们的逼迫和你们所忍受的苦难中

[字汇分析]

● ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於可接不定词

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳一 αυτος 他,自己

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不定词介词片语中的主词使用宾格

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ενκαυχασθαι 02744 动现在,被动形主动意,不定词 ενκαυχαομαι 夸耀

○(ενκαυχασθαι) 02744 动现在,被动形主动意,不定词 ενκαυχαομαι 以...为荣,夸耀

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 教会,会众

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υπομονης 05281 名所单阴 υπομονη 坚忍

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心,信仰,信

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○διωγμοις 01375 名与复阳 διωγμος 逼迫,追赶

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ θλιψεσιν 02347 名与复阴 θλιψις 患难,困难,痛苦,麻烦

○ αις 03739 关系代词,与复阴 ος 不必翻译,带出关系子句

○ ανεχεσθε 00430 动现在,关身直说二复 ανεχομαι 忍受,忍耐,宽容

□1:4 因此,我们在上帝的各教会里夸耀你们。你们经历一切迫害、患难,仍然相信,仍然忍耐;这就是我们所夸耀的。

□1:4 甚至我们在上帝的各教会里为你们夸口,都因你们在所受的一切逼迫患难中,仍旧存忍耐和信心。

★帖撒罗尼迦后书 1 章 5 节

○ ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου 这是上帝公义判断的明证

○ εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου 叫你们配得上帝的国

○ υπερ ης και πασχετε 你们就是为这(国)受苦

[字汇分析]

● ενδειγμα 01730 名主单中 ενδειγμα 证据,证明

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δικαιας 01342 形所单阴 δικαιος 公义的,正直的

○ κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,公正的审判

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καταξιωθηναι 02661 动一过被动,不定词 καταξιωω 认为值得,配得

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πασχετε 03958 动现在主动,直说二复 πασχω 承受痛苦,经验

□1:5 这正是上帝公义审判的证据,证明你们配得享受上帝国的福泽。你们就是为了这个国度继续在忍受苦难。

□1:5 这正是上帝公义判断的明证,叫你们可算配得上帝的国,你们就是为这国受苦。

★帖撒罗尼迦后书 1 章 6 节

○ειπερ δικαιον παρα θεω 既然在上帝面前那是公义的

○ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν 他就必回报应那些磨难你们的人患难

[字汇分析]

●ειπερ 01512 连词 ειπερ 既然,因为

○δικαιον 01342 形主单中 δικαιος 公义的,正直的

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...面前]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

● ανταποδουναι 00467 动二过主动,不定词

ανταποδιδωμι 偿还,回报,报应

○ τοις 03588 冠与复阳 o 视情况翻译

○ θλιβουσιν 02346 动现在主动,分词与复阳 θλιβω 拥挤,重压

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 困难,麻烦

□ 1:6 上帝要执行公义。他要使那些迫害你们的人遭受患难;

□ 1:6 上帝既是公义的,就必将患难报应那加患难给你们的人;

★帖撒罗尼迦后书 1 章 7 节

○ και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν 且给你们这被磨难的人...有宽慰(...处填入下一行)

○ μεθ ημων 与我们一起

○ εν τη αποκαλυψει 在...显现中(...处填入下一行)

○ του κυριου Ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεωσ αυτου 主耶稣从天上和他的有能力的使者之

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ τοις 03588 冠与复阳 o 视情况翻译

○ θλιβομενοις 02346 动现在被动,分词与复阳 θλιβω 拥挤,重压

○ ανεσιν 00425 名宾单阴 ανεσις 减轻,宽慰

● μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译



○ αποκαλυψει 00602 名与单阴 αποκαλυπτω 启示

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 使者,天使

○ δυναμews 01411 名所单阴 δυναμις 力量,奇迹

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

□1:7 他要使你们这些受苦的人跟我们一同得到释放。主耶稣和他大能的天使从天上显现在火焰中的时候,上帝就要执行这一件事。

□1:7 也必使你们这受患难的人与我们同得平安。那时,主耶稣同他有能力的天使从天上在火焰中显现,

★帖撒罗尼迦后书 1 章 8 节

○ εν πυρι φλογος 在火焰中

○ διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον 赐下报应给那些不认识上帝

○ και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων Ιησου 和那些不听从我们主耶稣福音的人

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○ φλογος 05395 名所单阴 φλοξ 火焰

● διδοντος 01325 动现在主动,分词所单阳 διδωμι 给,允准

○ εκδικησιν 01557 名宾单阴 εκδικησις 惩罚,报仇

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειδοσιν 01492 动一完主动,分词与复阳 οιδα 看见, 察知

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοισ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○υπακουουσιν 05219 动现在主动,分词与复阳  
υπακουω 听见,服从,回应敲门,打开门

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:8 他要惩罚不承认他、不听从有关我们主耶稣福音的那些人。

□1:8 要报应那不认识上帝和那不听从我主耶稣福音的人。

★帖撒罗尼迦后书 1 章 9 节

○οιτινες δικην τισουσιν 他们要受刑罚

○ολεθρον αιωνιον 就是永远沉沦

○απο προσωπου του κυριου 离开主的面和

○και απο της δοξης της ισχυος αυτου 离开他权能的荣光

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任何人

○δικην 01349 名宾单阴 δικη 刑罚,神的公平

○τισουσιν 05099 动未来,主动直说三复 τινω 受苦

● ολεθρον 03639 名宾单阳 ολεθρος 毁坏

○ αιωνιον 00166 形宾单阳 αιωνιος 永远

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● και 02532 连词 και 并且,和

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ισχυος 02479 名所单阴 ισχυς 力量

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

□1:9 主再来的日子,那些人要受惩罚,永远灭亡,从主面前被隔绝,离开他荣耀的大能。

□1:9 他们要受刑罚,就是永远沉沦,离开主的面和他权能的荣光。

★帖撒罗尼迦后书 1 章 10 节

○ οταν ελθη 当他(主)降临时...(…处填入下第四行)

○ ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου 在他圣徒们身上他得荣耀

○ και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευσασιν 且在一切相信的人身上被赞叹

○ οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας 因为我们对你们的见证已被相信

○ εν τη ημερα εκεινη 在那日子里

[字汇分析]

● οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

● ενδοξασθηναι 01740 动一过,被动形主动意,不定词

ενδοξαζομαι 接受荣耀,被尊敬

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

● και 02532 连词 και 并且,和

○ θαυμασθηναι 02296 动一过被动,不定词 θαυμαζω  
惊讶,赞叹

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ πασιν 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ πιστευσασιν 04100 动一过主动,分词与复阳  
πιστευω 相信

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ επιστευθη 04100 动一过被动,直说三单 πιστευω 相  
信

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ μαρτυριον 03142 名主单中 μαρτυριον 见证,证词

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,向,  
到]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 天,白日

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

□1:10 在那一天,他要从信徒们得荣耀,并受他们的颂赞。你们也要在他们的行列中,因为你们相信了我们所传的福音。

□1:10 这正是主降临,要在他圣徒的身上得荣耀,又在一切信的人身上显为希奇的那日子(我们对你们作的见证,你们也信了。)

★帖撒罗尼迦后书 1 章 11 节

○εις ο 为了这个

○και προσευχομεθα παντοτε περι υμων 我们也常为你们祷告

○ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων 以致我们的神使你们配得恩召

○και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης 且...实现(你们)一切对良善的渴望(...处填入下第二行)

○και εργον πιστεως 和信心的工夫

○εν δυναμει 用大能

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○προσευχομεθα 04336 动现在,被动形主动意,直说一复 προσευχομαι 祷告

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αξιωση 00515 动一过主动,假设三单 αξιω 值得,使配得

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κλησεως 02821 名所单阴 κλησις 呼召

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○πληρωση 04137 动一过主动,假设三单 πληρωω 完成,已经期满,充满,实现,以某物充满,[某物]可用所格

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○ευδοκιαν 02107 名宾单阴 ευδοκια 喜悦,美意

○αγαθωσυνης 00019 名所单阴 αγαθωσυνη 良善,慷慨

●και 02532 连词 και 并且,和

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 力量,奇迹

□1:11 为了这目的,我们常常为你们祷告,求我们的上帝使你们不至于辜负他的呼召。愿他用他的大能来帮助你们,实现一切向善的志愿,成就你们凭信心所做的工作。

□1:11 因此,我们常为你们祷告,愿我们的上帝看你们配得过所蒙的召,又用大能成就你们一切所羡慕的良善和一切因信心所作的工夫,

★帖撒罗尼迦后书 1 章 12 节

○οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων Ιησου 以致於我们主耶

稣的名...得荣耀(...处填入下一行)

○εν υμιν 在你们身上

○και υμεις εν αυτω 你们也在他身上(得荣耀)

○κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου Ιησου Χριστου 依照著我们的上帝并主耶稣基督的恩惠

[字汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○ενδοξασθη 01740 动一过,被动形主动意,假设三单  
ενδοξαζομαι 接受荣耀,被尊敬

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,自己

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...期间,沿著,依照]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 善意,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:12 这样,我们主耶稣的名会从你们得荣耀,而你们也要从他得荣耀;这是藉着我们的上帝和主耶稣基督的恩典而来的。

□1:12 叫我们主耶稣的名在你们身上得荣耀,你们也在他身上得荣耀,都照着我们的上帝并主耶稣基督的恩。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 1 节

○ερωτωμεν δε υμας 我请求你们

○αδελφοι 兄弟们

○υπερ της παρουσιας του κυριου (韦:(ημων) )(联:ημων )Ιησου Χριστου 关于我们主耶稣基督的来临

○και ημων επισυναγωγης επ αυτον 和我们到他那里的聚集

[字汇分析]

●ερωτωμεν 02065 动现在主动,直说一复 ερωταω 问,要求,请

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[关于,为了]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρουσιας 03952 名所单阴 παρουσια 来临,到达,出现

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译



○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,和

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○επισυναγωγης 01997 名所单阴 επισυναγωγή 聚集

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[到,在...之上,向]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己

□2:1 弟兄姊妹们,关于我们的主耶稣基督的再来,以及他要聚集我们跟他相会的事,我要求你们,

□2:1 弟兄们,论到我们主耶稣基督降临和我们到他那里聚集,

### ★帖撒罗尼迦后书 2 章 2 节

○εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοου 你们心思不要太快被扰动

○μηδε θροεισθαι 也不要惊慌

○μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων 不管是藉灵,或藉言语,或藉书信如同藉著我们

○ως οτι ενεστηκεν η ημερα του κυριου 好像主的日子现在到了

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ταχεως 05030 副词 ταχεως 立刻,马上

○σαλευθηναι 04531 动一过被动,不定词 σαλευω 摇

动,激动

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νοος 03563 名所单阳 νους 心思

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○θροεισθαι 02360 动现在,被动不定词 θροεομαι 使惊动,使惊骇

●μητε 03383 连词 μητε 也不

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○μητε 03383 连词 μητε 也不

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○λογου 03056 名所单阳 λογος 言语,道

○μητε 03383 连词 μητε 也不

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○επιστολης 01992 名所单阴 επιστολη 信,书信

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ενεστηκεν 01764 动一完,主动直说三单 ενιστημι 出现

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 天,白日

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□2:2 不要轻易被“主再来的日子到了”这种说法所困惑,所烦扰。也许有人说这说法是我们传讲信息或传道时说的,或甚至有人说是我们在信上这样写着的。

□2:2 我劝你们,无论有灵、有言语、有冒我名的书信,说主的日子现在到了(“现在”或作“就”),不要轻易动心,也不要惊慌。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 3 节

○μη τις υμας εξαπατηση 不让人...欺骗你们(...处填入下一行)

○κατα μηδενα τροπον 用任何方法

○οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον 因为除非离道反教的事先来

○και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της ανομιας 且那大罪人...显露出来 (...处填入下一行)

○ο υιος της απωλειας 就是沉沦之子

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εξαπατηση 01818 动一过主动,假设三单 εξαπαταω 欺骗,走差路

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...期间,沿著,依照]

○μηδενα 03367 形宾单阳 μηδεις 没有一个在此作名词使用

○τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方法,方式,意思是[照这个方式,方法]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αποστασια 00646 名主单阴 αποστασια 反叛

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

●και 02532 连词 και 并且,和

○αποκαλυφθη 00601 动一过被动,假设三单 αποκαλυπτω 显明,启示

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ανομιας 00458 名所单阴 ανομια 邪恶,罪

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απωλειας 00684 名所单阴 απωλεια 毁灭

□2:3 不要让任何人用任何手段欺骗你们。因为,那日子来到以前必定先有最后的反叛;那注定灭亡的不法者要出现。

□2:3 人不拘用什么法子,你们总不要被他诱惑。因为那日子以前,必有离道反教的事,并有那大罪人,就是沉沦之子,显露出来。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 4 节

○ο αντικειμενος 那抵挡主的

○και υπεραιρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα 且高抬自己在一切被称为上帝或受人敬拜的以上的

○ωστε αυτον εις τον ναον του θεου καθισαι 以致於他坐在上帝的殿里

○αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος 宣称他自己是上帝

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αντικειμενος 00480 动现在,被动形主动意,分词主单阳 αντικειμαι 反对,敌对

●και 02532 连词 και 并且,和

○υπεραιρομενος 05229 动现在,关身分词主单阳 υπεραιρομαι 自夸

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,向,到]

○παντα 03956 形宾单阳 πας 每一个,所有的

○λεγομενον 03004 动现在,被动分词宾单阳 λεγω 说

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○η 02228 连词 η 或,比

○σεβασμα 04574 名宾单中 σεβασμα 敬拜对象,敬拜地点

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所, 圣殿内部

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ καθισαι 02523 动一过主动, 不定词 καθιζω 坐下

● αποδεικνυντα 00584 动现在主动, 分词宾单阳

αποδεικνυμι 证实, 指出

○ εαυτον 01438 反身代词, 宾单阳三 εαυτου 他自己

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εστιν 02076 动现在主动, 直说三单 ειμι 是

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□2:4 那不法者要反对一切被人称为神明或崇拜的对象, 把自己高抬在一切之上; 他甚至去坐在上帝的圣殿里, 自称为上帝。

□2:4 他是抵挡主, 高抬自己, 超过一切称为神的和一切受人敬拜的, 甚至坐在上帝的殿里, 自称是上帝。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 5 节

○ ου μνημονευετε 你们不记得吗

○ οτι επι ων προς υμας 我还和你们在一起的时候

○ ταυτα ελεγον υμιν 曾把这些事告诉你们

[字汇分析]

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μνημονευετε 03421 动现在主动, 直说二复  
μνημονευω 记住, 纪念

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ επι 02089 副词 επι 仍然, 更要, 另外

○ ων 05607 动现在主动, 分词主单阳 ειμι 是, 在, 有

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到, 向, 往, 和...一起]

○ουμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□2:5 你们不记得吗? 我跟你们一起的时候已经把这事告诉你们了。

□2:5 我还在你们那里的时候,曾把这些事告诉你们,你们不记得吗?

★帖撒罗尼迦后书 2 章 6 节

○και νυν το κατεχον οιδατε 且现在你们知道那制止者

○εις το αποκαλυφθηναι αυτον 为了使他被显明

○εν τω (韦:αυτου)(联:εαυτου)καιρω 在(韦:他)(联:他自己)的时候

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κατεχον 02722 动现在主动,分词宾单中 κατεχω 制止,拥有

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αποκαλυφθηναι 00601 动一过被动,不定词 αποκαλυπτω 显明,启示+不定词意思是[为了...的原因,导致...的结果]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,自己不定词介词片语中的主词使用宾格

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○(εαυτου) 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 他自己

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时刻,时间

□2:6 那阻止这事在现在发生的是什么,你们是知道的。时机一到,那不法者就要出现。

□2:6 现在你们也知道,那拦阻他的是什么,是叫他到了的时候,才可以显露。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 7 节

○το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιαις 因为那邪恶的奥秘已经运行

○μονον ο κατεχων αρτι 只是现在有那拦阻的

○εως εκ μεσου γενηται 直等到他(那拦阻的)被除去

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○μυστηριον 03466 名主单中 μυστηριον 奥秘

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经

○ενεργειται 01754 动现在,关身直说三单 ενεργεω 运行

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ανομιαις 00458 名所单阴 ανομια 邪恶,罪

●μονον 03440 形宾单中 monos 只要,只有在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κατεχων 02722 动现在主动,分词主单阳 κατεχω 拥



有,制止

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

●εως 02193 连词 εως 后接所格时意思是[直到]

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○μεσου 03319 形所单中 μεσος 中间的

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单  
γίνομαι 成为,发生

□2:7 那神秘的不法者已经开始工作;但是,等到阻止这事的手移去后,这事才会发生。

□2:7 因为那不法的隐意已经发动,只是现在有一个拦阻的,等到那拦阻的被除去,

★帖撒罗尼迦后书 2 章 8 节

○και τότε αποκαλυφθησεται ο ανομος 那时这不法的必显露出来

○ον ο κυριος Ιησους ανελει τω πνευματι του στοματος αυτου 他--主耶稣要用他口中的气灭绝

○και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου 用他降临的显现废掉

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○αποκαλυφθησεται 00601 动未来,被动直说三单  
αποκαλυπτω 显明,启示

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανομος 00459 形主单阳 ανομος 不法的,目无法纪的

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ανελει 00337 动未来,主动直说三单 αναιρω 杀害,消除

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

●και 02532 连词 και 并且,和

○καταργησει 02673 动未来,主动直说三单 καταργω 取消,毁灭

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επιφανεια 02015 名与单阴 επιφανεια 出现

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρουσιας 03952 名所单阴 παρουσια 来临,到达,出现

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

□2:8 那时,不法者要出现,可是主耶稣再来的时候要用口吹气杀死他,并以光辉的显现消灭他。

□2:8 那时这不法的人必显露出来,主耶稣要用口中的气灭绝他,用降临的荣光废掉他。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 9 节

○ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του Σατανα 他的到来是依照撒但的力量

○εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους 藉各样的异能,神迹和虚假的奇事

[字汇分析]

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名主单阴 παρουσια 来临,到达,出现

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ενεργειαν 01753 名宾单阴 ενεργεια 功用,力量,活动

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σατανα 04567 名所单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 力量,奇迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○σημειοις 04592 名与复中 σημειον 表徵,神迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○τερασιν 05059 名与复中 τερας 奇迹

○ψευδους 05579 名所单中 ψευδης 谎言

□2:9 那不法者要带着撒但的权力来到,行各种奇迹异能,显假的预兆,

□2:9 这不法的人来,是照撒但的运动,行各样的异能、神迹和一切虚假的奇事,

★帖撒罗尼迦后书 2 章 10 节

○ και εν παση απατη αδικιας τοις απολλυμενοις 且以各样不义的诡诈对(待)那些沉沦的人

○ ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο 因他们不领受对真理的爱

○ εις το σωθηναι αυτους 以致於使他们得救

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○ απατη 00539 名与单阴 απατη 诱惑

○ αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 邪恶

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ απολλυμενοις 00622 动现在关身,分词与复阳 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

● ανθ 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,因为]

○ ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εδεξαντο 01209 动一过,关身形主动意,直说三复 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 医治,拯救

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己

□2:10 并且对那些将要灭亡的人使用各种诡计,因为他们不接受,不喜爱那会使他们得救的真理。

□2:10 并且在那沉沦的人身上行各样出于不义的诡诈,因他们不领受爱真理的心,使他们得救。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 11 节

○και δια τουτο 所以

○πεμπει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης 上帝就给他们一个欺骗的力量

○εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει 以致於他们信从虚谎

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●πεμπει 03992 动现在主动,直说三单 πεμπω 差遣,送给

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,自己

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ενεργειαν 01753 名宾单阴 ενεργεια 功用,力量,活动

○πλανης 04106 名所单阴 πλανη 错误,欺骗

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πιστευσαι 04100 动一过主动,不定词 πιστευω 相信

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ψευδει 05579 名与单中 ψευδος 谎言

□2:11 因此,上帝给他们一种强烈的错觉,让他们去信从虚谎。

□2:11 故此,上帝就给他们一个生发错误的心,叫他们信从虚谎,

★帖撒罗尼迦后书 2 章 12 节

○ινα κριθωσιν 以致於...被定罪(...处填入下两行)

○παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια 一切那不信真理

○αλλα ευδοκησαντες τη αδικια 倒喜爱不义的人都

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○κριθωσιν 02919 动一过被动,假设三复 κρινω 认为,判断,裁决,定罪

●παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιστευσαντες 04100 动一过主动,分词主复阳 πιστευω 相信

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理,意思是 [果真,真正地]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ευδοκησαντες 02106 动一过主动,分词主复阳 ευδοκεω 喜悦,选择,满意

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αδικια 00093 名与单阴 αδικια 邪恶

□2:12 结果, 一切不信真理、以罪恶为乐的人将被定罪。

□2:12 使一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 13 节

○ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων 我们应该总是为你们感谢上帝

○αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου 被主所爱的兄弟们哪

○οτι ειλατο υμας ο θεος (韦:απ αρχης )(联:απαρχην )因为上帝选择了你们(韦:从一开始)(联:作头一份)

○εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας 为了得救, 藉著灵的成圣和真理的信仰

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οφειλομεν 03784 动现在主动,直说一复 οφειλω 应该,欠(债)可接不定词

○ευχαριστειν 02168 动现在主动,不定词 ευχαριστεω 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 总是

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○ηγαπημενοι 00025 动完成,被动分词呼复阳 αγαπαω 爱

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ειλατο 00138 动一过,关身直说三单 αιρεομαι 拿取,关身时意思是[选择]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○απ 00575 介词 απο 后接所格时意思是[从]

○αρχης 00746 名宾单阴 αρχη 开始,起源

○(απαρχην) 00536 名宾单阴 απαρχη 头一份,初熟的果子

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入...之内]

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○αγιασμω 00038 名与单阳 αγιασμος 圣洁,成圣

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○και 02532 连词 και 并且,和

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理,真实

□2:13 主所爱的弟兄姊妹们,我们应该常常为你们感谢上帝;因为上帝拣选了你们,藉着圣灵成圣的工作和你们对真理的信仰,使你们先得救(“上帝拣选...使你们先得救”有些古卷是“上帝从起初拣选...使你们得救”)。

□2:13 主所爱的弟兄们哪,我们本该常为你们感谢上帝,因为他从起初拣选了你们,叫你们因信真道,又被圣灵感动,成为圣洁,能以得救。



★帖撒罗尼迦后书 2 章 14 节

○εις ο (韦: )(联:(και) )εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων 为此他(韦: )(联:也)呼召你们藉著我们的福音

○εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων Ιησου Χριστου 为了得到我们主耶稣基督的荣耀

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○ο 03739 关系代词,宾单中 οs 不必翻译,带出关系子句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 呼叫,取名

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入...之内]

○περιποιησιν 04047 名宾单阴 περιποιησις 得到,拥有,财产

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□2:14 藉着我们所传给你们的福音,上帝呼召了你们;他呼召你们来分享我们的主耶稣基督的荣耀。

□2:14 上帝藉我们所传的福音召你们到这地步,好得着我们主耶稣基督的荣光。

★帖撒罗尼迦后书 2 章 15 节

○αρα ουν 所以

○αδελφοι 弟兄们

○στηκετε 你们要站立得稳

○και κρατειτε τας παραδοσεις 要抓紧传统

○ας εδιδαχθητε 那些你们被教导的

○ειτε δια λογου 不论藉著言语的

○ειτε δι επιστολης ημων 或是我们的书信的

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 所以,如此

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○στηκετε 04739 动现在主动,命令二复 στηκω 站立得稳

●και 02532 连词 και 并且,和

○κρατειτε 02902 动现在主动,命令二复 κρατω 抓住,掌握,限制

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○παραδοσεις 03862 名宾复阴 παραδοσις 传统

●ας 03739 关系代词,宾复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδιδαχθητε 01321 动一过被动,直说二复 διδασκω

## 教导

● εΙΤΕ 01535 连词 εΙΤΕ 是否,不论

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ λογου 03056 名所单阳 λογος 言语,道

● εΙΤΕ 01535 连词 εΙΤΕ 是否,不论

○ δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ επιστολης 01992 名所单阴 επιστολη 信,书信

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□2:15 所以,弟兄姊妹们,要有坚定的信心,对我们所教导的真理,无论是传讲的或是在书信中所写的,你们都要坚守。

□2:15 所以,弟兄们,你们要站立得稳,凡所领受的教训,不拘是我们口传的,是信上写的,都要坚守。

## ★帖撒罗尼迦后书 2 章 16 节

○ αυτος δε ο κυριος ημων Ιησους Χριστος 我们主耶稣基督他自己

○ και ο θεος ο πατηρ ημων 和我们的父上帝

○ ο αγαπησας ημας 那爱我们

○ και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην 且...赐永远的安慰并美好盼望的(...处填入下一行)

○ εν χαριτι 藉著恩惠

[字汇分析]

● αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,自己

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπησας 00025 动一过主动,分词主单阳 αγαπαω  
爱

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○δους 01325 动二过主动,分词主单阳 διδωμι 给,允准,  
施行

○παρακλησιν 03874 名宾单阴 παρακλησις 劝勉,安慰

○αιωνιαν 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○και 02532 连词 και 并且,和

○ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

○αγαθην 00018 形宾单阴 αγαθος 好的,善的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 善意,恩惠

□2:16 上帝爱我们,由于他的恩典,他赐给我们永恒的毅力和美好的盼望。愿这位父上帝和我们的主耶稣基督,

□2:16 但愿我们主耶稣基督和那爱我们、开恩将永远的安慰并美好的盼望赐给我们的父上帝,

○ παρακαλεσαι υμων τας καρδιας 愿他鼓励你们的心

○ και στηριξαι 并且...愿他坚固(...处填入下一行)

○ εν παντι εργω και λογω αγαθω 在一切善行善言上

[字汇分析]

● παρακαλεσαι 03870 动一过主动, 期望三单

παρακαλεω 邀请, 鼓励, 恳求

○ υμων 05216 人称代词, 所复二 συ 你

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ στηριξαι 04741 动一过主动, 期望三单 στηριζω 坚固, 坚定

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内, 藉著]

○ παντι 03956 形与单中 πας 每一个, 所有的

○ εργω 02041 名与单中 εργον 工作, 成就, 所作所为

○ και 02532 连词 και 并且, 和

○ λογω 03056 名与单阳 λογος 言语, 道

○ αγαθω 00018 形与单阳 αγαθος 好的, 善的

□2:17 激励你们, 使你们有勇气来宣传和实行一切美善的事。

□2:17 安慰你们的心, 并且在一切善行善言上坚固你们。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 1 节

○ το λοιπον προσευχεσθε 最后请你们...祷告:(...处填入下第二行)

○ αδελφοι 弟兄们

○ περι ημων 为我们

○ ινα ο λογος του κυριου τρεχη 为了叫主的道理传开

○ και δοξαζεται 且被荣耀

○ καθως και προς υμας 正如在你们中间一样

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 其余的,从现在起,最后

○προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○τρεχη 05143 动现在主动,假设三单 τρεχω 跑,努力

●και 02532 连词 και 并且,和

○δοξαζεται 01392 动现在被动,假设三单 δοξαζω 使得荣耀,颂赞

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往,和...一起]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□3:1 末了,弟兄姊妹们,请为我们祷告,好使主的信息快快传开,并且得到尊重,好像在你们中间被传开、得尊重一样。

□3:1 弟兄们,我还有话说:请你们为我们祷告,好叫主的道理快快行开,得着荣耀,正如在你们中间一样;

★帖撒罗尼迦后书 3 章 2 节

○και ινα ρυσθωμεν 且为了使叫我们...被拯救(...处填入下一行)

○απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων 从悖谬和邪恶的人之中

○ου γαρ παντων η πιστις 因为信心不是所有人的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○ρυσθωμεν 04506 动一过被动,假设一复 ρυομαι 拯救

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ατοπων 00824 形所复阳 ατοπος 不正确,错误

○και 02532 连词 και 并且,和

○πονηρων 04190 形所复阳 πονηρος 恶的

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信

□3:2 也请你们祈求上帝救我们脱离邪恶的人,因为并不是人人都信从主。

□3:2 也叫我们脱离无理之恶人的手,因为人不都是有信心。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 3 节

○πιστος δε εστιν ο κυριος 但主是信实的

○ος στηριξει υμας 他要坚固你们

○και φυλαξει απο του πονηρου 且保护(你们)脱离那恶者

[字汇分析]

- ΠΙΣΤΟΣ 04103 形主单阳 ΠΙΣΤΟΣ 忠心,忠实,可信赖的
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主
- ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- στηριξει 04741 动未来,主动直说三单 στηριζω 坚固,坚定
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- και 02532 连词 και 并且,和
- φυλαξει 05442 动未来,主动直说三单 φυλασσω 遵守,守卫,看管
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πονηρου 04190 形所单阳 πονηρος 恶的
- 3:3 但是,主是信实的; 他会使你们坚强,使你们不受那邪恶者的侵害。
- 3:3 但主是信实的,要坚固你们,保护你们脱离那恶者(或作“脱离凶恶”)。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 4 节

- πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας 而我们在主里信赖你们
- οτι α παραγγελλομεν 那些我们所吩咐的事
- και ποιειτε 就是现在你们遵行
- και ποιησετε 以后也必遵行

[字汇分析]



● πεποιθαμεν 03982 动二完,主动直说一复 πειθω 说服

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,向,到]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ παραγγελλομεν 03853 动现在主动,直说一复 παραγγελλω 命令,指示

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ποιησετε 04160 动未来,主动直说二复 ποιεω 做,使  
□3:4 主使我们对你们有信心,我们确信你们是在实行,并且要继续实行我们所吩咐的。

□3:4 我们靠主深信,你们现在是遵行我们所吩咐的,后来也必要遵行。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 5 节

○ ο δε κυριος κατευθιναι υμων τας καρδιας 愿主引导你们的心

○ εις την αγαπην του θεου 进入上帝的爱

○ και εις την υπομονην του Χριστου 和进入基督的忍耐里

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○κατευθυναι 02720 动一过主动,期望三单  
κατευθυνω 指导,引导

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚忍

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□3:5 愿主引导你们,使你们对上帝的爱有更深的体验,并且有基督所赐的耐心。

□3:5 愿主引导你们的心,叫你们爱上帝,并学基督的忍耐。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 6 节

○Παραγγελλομεν δε υμιν 我们指示你们

○αδελφοι 兄弟们

○εν ονοματι του κυριου (韦:)(联:(ημων))Ιησου Χριστου 藉著(韦:)(联:我们)主耶稣基督的名

○στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος 要使你们远离每一个混乱过生活...的兄弟(...处填入下一行)

○ και μη κατα την παραδοσιν ην (韦:παρελαβετε)(联:παρελαβουσαν)παρ ημων(且不照(韦:你们)(联:他们)从我们接受的传统)

[字汇分析]

●Παραγγελλομεν 03853 动现在主动,直说一复 παραγγελλω 指示,命令

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●στελλεσθαι 04724 动现在关身,不定词 στελλομαι 使远离,使避免

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○παντος 03956 形所单阳 πας 每一个,所有的

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

○ατακτως 00814 副词 ατακτως 混乱地,无秩序地

○ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΟΣ 04043 动现在主动,分词所单阳

ΠΕΡΙΠΑΤΕΩ 过生活,走路

● και 02532 连词 και 并且,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παραδοσιν 03862 名宾单阴 παραδιδωμι 传统

○ ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 不必翻译,带出关系子句

○ παρελαβετε 03880 动二过主动,直说二复  
παραλαμβανω 接受,帶著

○ (παρελαβοσαν) 03880 动二过主动,直说三复  
παραλαμβανω 接受,帶著

○ παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从]

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□3:6 弟兄姊妹们,我们奉主耶稣基督的名命令你们:要远离所有游手好闲、不遵守我们教导的信徒。

□3:6 弟兄们,我们奉主耶稣基督的名吩咐你们:凡有弟兄不按规矩而行,不遵守从我们所受的教训,就当远离他。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 7 节

○ αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας 因为你们自己原知道应当怎样效法我们

○ οτι ουκ ητακτησαμεν 我们...并不闲懒(...处填入下一行)

○ εν υμιν 在你们中间

[字汇分析]

● αυτοι 00846 人称代词主复阳二 αυτος 他,自己

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知,完成的形式现在式的意义

○πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○μιμεισθαι 03401 动现在,被动形主动意,不定词 μιμεισθαι 模仿,效法榜样

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ητακτησαμεν 00812 动一过主动,直说一复 ατακτεω 懒惰,闲散

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□3:7 你们自己知道得很清楚,应该怎样效法我们。我们跟你们在一起的时候,并不偷懒,

□3:7 你们自己原知道应当怎样效法我们。因为我们在你们中间,未尝不按规矩而行,

★帖撒罗尼迦后书 3 章 8 节

○ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν 也不...白吃面包(...处填入下一行)

○παρα τινος 从任何人

○αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτος και ημερας εργαζομενοι 倒是辛苦和劳碌昼夜做工

○προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 为了不叫你们任何人有重担  
[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○δωρεαν 01432 副词 δωρεαν 无需费用

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○εφαγομεν 05315 动二过主动,直说一复 εσθιω 吃,消耗

●παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○τινος 05100 不定代词,所单阳 τις 有任何人,有任何事物

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κοπω 02873 名与单阳 κοπος 困难的工作,麻烦

○και 02532 连词 και 并且,和

○μοχθω 03449 名与单阳 μοχθος 困难

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜

○και 02532 连词 και 并且,和

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

○εργαζομενοι 02038 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επιβαρησαι 01912 动一过主动,不定词 επιβαρεω 成为经济负担

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 有任何人,有任何事物

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:8 也没有白吃别人的饭,倒是辛苦劳碌,日夜做工,为的是不要连累你们。

□3:8 也未尝白吃人的饭，倒是辛苦劳碌，昼夜作工，免得叫你们一人受累。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 9 节

○ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν 不是因我们没有权柄

○αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν 乃是为了我们能把自已给你们作榜样

○εις το μιμεισθαι ημας 好叫你们效法我们

[字汇分析]

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳一 εαυτου 自己

○τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形像,模式,神像

○δωμεν 01325 动二过主动,假设,一复 διδωμι 给,允准,施行

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μιμεισθαι 03401 动现在,被动形主动意,不定词 μιμεομαι 模仿,效法榜样

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□3:9 我们这样做，不是说我们无权要求生活上的供给，而是要你们学

习我们的榜样。

□3:9 这并不是因我们没有权柄，乃是要给你们作榜样，叫你们效法我们。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 10 节

○και γαρ οτε ημεν προς υμας 因为甚至当我们到你们那里的时候

○τουτο παρηγγελλομεν υμιν 曾吩咐你们这事

○οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι 就是若有人不肯做工

○μηδε εσθιετω 他也不可吃

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ημεν 01510 动不完成,主动直说一复 ειμι 是

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○παρηγγελλομεν 03853 动不完成,主动直说一复 παραγγελω 命令,指示

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○εργαζεσθαι 02038 动现在,被动形主动意,不定词



εργαζομαι 工作,投资,做,完成

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ εσθιτω 02068 动现在主动,命令,三单 εσθιω 吃

□3:10 我们在你们那里的时候说过:“不做工的人不得吃饭。”

□3:10 我们在你们那里的时候,曾吩咐你们说,若有人不肯作工,就不可吃饭。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 11 节

○ ακουομεν γαρ 因为我们听说

○ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως 在你们中间有人行事闲懒

○ μηδεν εργαζομενους 一点也不工作

○ αλλα περιεργαζομενους 反倒好管闲事

[字汇分析]

● ακουομεν 00191 动现在主动,直说一复 ακουω 听见

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

● τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 有任何人,有任何事物

○ περιπατουντας 04043 动现在主动,分词宾复阳 περιπατεω 走路,行事,过活

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ ατακτως 00814 副词 ατακτως 混乱地,无秩序地

● μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 一点也不

○ εργαζομενους 02038 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

● αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ περιεργαζομενους 04020 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 περιεργαζομαι 好管闲事

□3:11 我们说这话，是因为听见你们当中有人过着游手好闲的生活，整天什么事都不做，专管别人的闲事。

□3:11 因我们听说，在你们中间有人不按规矩而行，什么工都不作，反倒专管闲事。

### ★帖撒罗尼迦后书 3 章 12 节

○τοῖς δε τοιοῦτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν 我们...命令且劝戒这样的人(...处填入下一行)

○εν κυριω Ιησου Χριστω 在主耶稣基督里

○ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι 安静做工

○τον εαυτων αρτον εσθιωσιν 吃他们自己的面包

[字汇分析]

●τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοιοῦτοις 05108 指示代词,与复阳 τοιουτος 这样的,如此的

○παραγγελλομεν 03853 动现在主动,直说一复 παραγγελω 命令,指示

○και 02532 连词 και 并且,和

○παρακαλουμεν 03870 动现在主动,直说一复 παρακαλεω 邀请,鼓励,恳求

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ησυχιας 02271 名所单阴 ησυχια 安静,沉默

○εργαζομενοι 02038 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳三 εαυτου 自己

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包,食物

○εσθιωσιν 02068 动现在主动,假设三复 εσθιω 吃

□3:12 这样的人,我们奉主耶稣基督的名警告他们,命令他们,要安静下来,亲手做工来维持生活。

□3:12 我们靠主耶稣基督,吩咐、劝戒这样的人,要安静作工,吃自己的饭。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 13 节

○υμεις δε 而你们

○αδελφοι 兄弟们

○μη (韦:ενκακησητε )(联:ενκακησητε )καλοποιουντες 做对的事不可灰心

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○ενκακησητε 01573 动一过主动,假设,二复 ενκακew 灰心,畏缩+假设语气可表达禁止

○καλοποιουντες 02569 动现在主动,分词主复阳 καλοποιew 行善,做对的事

□3:13 但是,弟兄姊妹们,你们要不松懈地行善。

□3:13 弟兄们,你们行善不可丧志。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 14 节

○ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων 而若有人不听从我们...的话(...处填入下一行)

○δια της επιστολης 藉这信件

○τουτον σημειουσθε 要记下这人

○μη συναμιγνυσθαι αυτω 不和他交往

○ινα εντραπη 叫他觉得羞愧

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○υπακουει 05219 动现在主动,直说三单 υπακουω 听见,服从,回应敲门,打开门

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 言语,道

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επιστολης 01992 名所单阴 επιστολη 信,书信

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○σημειουσθε 04593 动现在,关身命令二复 σημειοομαι 记录下来

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○συναμιγνυσθαι 04874 动现在关身,不定词 συναμιγνυμι 有关系,交往

- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,自己
- ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气
- εντραπη 01788 动二过,被动假设三单 εντρεπω 使羞愧

□3:14 也许有人不肯服从我们在这封信上所吩咐的话;这样的人,你们要提防,不要跟他同伙,使他觉得惭愧。

□3:14 若有人不听从我们这信上的话,要记下他,不和他交往,叫他自觉羞愧,

★帖撒罗尼迦后书 3 章 15 节

○και μη ως εχθρον ηγεισθε 但你们不要如同仇人对待(他)

○αλλα νουθετειτε ως αδελφον 而要劝戒(他)如同弟兄

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○εχθρον 02190 形宾单阳 εχθρος 仇恨的,仇敌的

○ηγεισθε 02233 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 ηγεομαι 看待,领导,治理

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○νουθετειτε 03560 动现在主动,命令二复 νουθετεω 教导,警戒

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

□3:15 可是,不要把他当作敌人,要像对待信徒一样劝导他。

□3:15 但不要以他为仇人,要劝他如弟兄。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 16 节

○αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην 愿平安的主他自

己...给你们平安!(...处填入下一行)

○**δια παντος εν παντι τροπω** 藉著万事以各样方法

○**ο κυριος μετα παντων υμων** 愿主常与你们众人同在

[字汇分析]

●**αυτος 00846** 人称代词,主单阳三 **αυτος** 他,自己

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**κυριος 02962** 名主单阳 **κυριος** 主

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**ειρηνης 01515** 名所单阴 **ειρηνη** 平安,和谐

○**δωη 01325** 动二过主动,期望三单 **διδωμι** 给,允准,施行

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**ειρηνην 01515** 名宾单阴 **ειρηνη** 平安,和谐

●**δια 01223** 介词 **δια** 后接所格时意思是[藉著]

○**παντος 03956** 形所单阳 **πας** 每一个,所有的

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**παντι 03956** 形与单阳 **πας** 每一个,所有的

○**τροπω 05158** 名与单阳 **τροπος** 方法,方式,意思是[照这个方式,方法]

●**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**κυριος 02962** 名主单阳 **κυριος** 主

○**μετα 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○**παντων 03956** 形所复阳 **πας** 每一个,所有的

Ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:16 愿赐平安的主随时用各种方法赐平安给你们!愿主与你们大家同在!

□3:16 愿赐平安的主随时随事亲自给你们平安。愿主常与你们众人同在。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 17 节

○ο ασπασμος 问(你们)安

○τη εμη χειρι Παυλου 以我保罗的手

○ο εστιν σημειον εν παση επιστολη 这是在所有信件中一个记号

○ουτως γραφω 照这样我书写

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ασπασμος 00783 名主单阳 ασπασμος 问安

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形与单阴 εμος 我的

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●ο 03588 关系代词,主单中 οs 不必翻译

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παση 03956 形与单阴 παs 每一个,所有的

○επιστολη 01992 名与单阴 επιστολη 信,书信

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写

□3:17 我亲笔写：“保罗祝你们好。”我每一封信都这样签字；这是我的

笔迹。

□3:17 我保罗亲笔问你们安。凡我的信都以此为记,我的笔迹就是这样。

★帖撒罗尼迦后书 3 章 18 节

○η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου 愿我们主耶稣基督的恩

○μετα παντων υμων 与你们众人同在

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:18 愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们大家!

□3:18 愿我们主耶稣基督的恩常与你们众人同在!

——全文完——